

## Atelier Poésie à Vincennes, 17 mars 2018

*Animé par Jörg W. Rademacher (Norden/Leer)*

*avec Daniel Micolon (Marseille) et Rudolf Müllan (Münster)*

5 C'est avec grand plaisir que je préface ce petit recueil de poésies  
écrites et mises en scène lors de l'atelier poésie des Relais de la  
Mémoire Juniors au cours de la rencontre printanière tenu aux lycées  
Molière au 16<sup>e</sup> arrondissement et Notre-Dame de la Providence à  
Vincennes.

10 Le groupe réunissant des élèves francophones des lycées  
marseillais et parisiens avait préparé quatre pièces pour le spectacle  
dont un poème-objet à la manière de Guillaume Apollinaire (1880-  
1918), immigrant lui aussi. C'est pertinent que les élèves avaient  
choisi une valse de Frédéric Chopin (1810-1849) pour accompagner  
15 leurs mots-clés associés au sujet de l'année : « Migrations et  
Déplacements en temps de guerre ».

Intitulées « Vivre la Résistance », « Le Monde juste » et  
« N'oublions jamais. . . », les trois premières poésies se rapporte  
respectivement au témoignage de Jacqueline Fleury, au rêve « d'un  
pays que je ne connais » où règnent la vie et la liberté et à ce que  
20 l'oubli ne s'impose jamais. Employant des anaphores et des répétitions  
aussi bien que des alexandrins rimés ou des vers libres, les jeunes  
auteures s'engageaient également à la représentation adéquate de leurs  
ouvrages.

25 Alors qu'il était possible de mettre en scène les trois pièces  
précédentes, il va falloir une répétition plus élaborée avec un groupe  
plus grand pour réaliser le potentiel caché dans ce projet qui utilise les  
trois dimensions du piano comme poème-objet montré sur un grands  
écran, la musique de la *Valse du Printemps* ainsi que les paroles en  
français et en anglais que devraient réciter deux chœurs d'élèves. Pour  
30 une rencontre entre un cours de l'Ulrichsgymnasium de Norden et les  
trois lycées marseillais, voire Marseillevy, Denis Diderot et Victor  
Hugo, à Marseille prévue pour la dernière semaine en septembre 2018,  
on pourrait envisager une telle mise en scène de ce poème. Ce faisant,  
on pourrait également présenter ce poème comme hommage à  
35 Guillaume Apollinaire et marquer la transition entre le sujet de cette  
année « Migrations et Déplacements en temps de guerre » et celui de  
l'année prochaine : « La Femme en temps de guerre ».

Remerciant mes collaborateurs engagés Daniel Micolon et  
Rudolf Müllan, il ne me reste que remercier et les élèves passionnées

par la poésie et tous les membres des Relais de la Mémoire Juniors  
pour avoir si chaleureusement accueilli les travaux des jeunes poètes.

*Jörg W. Rademacher, Leer, Frise orientale, 20 mars 2018.*

## I

### Vivre<sup>1</sup> la Résistance

Un témoin, une survivante, une rescapée.

Vivre dans l'attente de la mort tout en continuant à vivre.

5 Vivre tout en résistant, vivre en tant que résistante.

Vivre des choses tout en laissant des traces, un témoignage.

Le témoignage d'une femme au cœur lourd.

Vivre par se battre, par une idée, pour ses camarades, pour l'arrière.

Vivre pour vivre.

10 Vivre en laissant une trace dans l'histoire.

Vie que Jacqueline Fleury n'a pas décidée de vivre,

Mais qu'elle a vécue avec force et courage.

Hommage aux déportés, aux rescapés, aux résistants,

à Jacqueline et à tous les autres.

15 *Hela Abidelli : Paris-Vincennes, Lycée Notre-Dame de la Providence,  
17 mars 2018, lors de l'atelier de poésie des Relais de la Mémoire  
Juniors.*

---

1 À lire ensemble vu que c'est une poésie qu'on met en scène.



*Répétition à quatre montrant l'auteur avec son manuscrit dans sa gauche. Photo : JWR.*

## I

### Living<sup>2</sup> the Resistance

A witness, a surviving woman, a woman who has escaped.

Living while waiting for death and going on living.

5 Living while resisting, living as a *Résistante*.

Living things by leaving traces, a testimony.

The testimony of a woman in sorrow.

Living to fight for an idea, for one's comrades, for the other folks.

Living to live. Living to leave a trace in history.

10 A life which Jacqueline Fleury didn't decide to live

But which she has lived with will-power and courage

Tribute to the deported, to the escaped, to the *Résistants*,

To Jacqueline and to all the others.

15 *Hela Abidelli : Paris-Vincennes, Lycée Notre-Dame de la Providence,  
17 March 2018, at the Poetry Workshop of the Relais de la Mémoire  
Juniors; translated into English by Rudolf Müllan.*



*Le traducteur en train de peaufiner son travail. Photo : JWR.*

---

2 To be read together, since it is a poem to be staged.

## II

### Le monde juste

Je rêve de ce pays que je ne connais pas,

De cette liberté dont je ne jouis pas,

5 Je rêve de retrouver mon père, ma mère, mes sœurs,

Une tranquillité et un peu de bonheur,

Dans cette solitude où je suis enfermé,

Ma vie n'est que douleur et insécurité.

Je vois tomber mes camarades sous les balles,

10 Mes enfants pleurer sur les pierre tombales.

Nous souhaitons un monde juste,

Un monde pour la paix

Arrêtez de survivre, pour vivre notre liberté.

15 *Alizée Aliotti : Paris-Vincennes, Lycée Notre-Dame de la Providence,  
17 mars 2018, lors de l'atelier de poésie des Relais de la Mémoire  
Juniors.*



*L'auteure en train de réciter son poème. Photo : JWR.*

## II

### Le monde juste

*Mots-clés en anglais*

*Je rêve*

5	I am dreaming	<i>liberté</i>		
		liberty		<i>bonheur</i>
				bliss
	<i>un monde juste</i>			<i>pleurs</i>
	a just world			tears/weeping
10			<i>solitude</i>	
			solitude/isolation	
	<i>survivre</i>			
	to survive			<i>paix</i>
				peace
15		<i>insécurité</i>		
		insecurity		

*Alizée Aliotti : Paris-Vincennes, Lycée Notre-Dame de la Providence,  
17 mars 2018, at the Poetry Workshop of the Relais de la Mémoire  
Juniors; translated into English by Rudolf Müllan.*

### III

#### N'oublions jamais. . .

N'oublions jamais leur passé poignant  
N'oublions jamais leur combat d'antan  
5 N'oublions jamais leurs pleurs, leur rires  
N'oublions jamais leurs souvenirs  
N'oublions jamais leur sang qui a coulé  
N'oublions jamais les âmes qui nous ont quitté  
N'oublions jamais leurs larmes tombées  
10 N'oublions jamais les personnes qui se sont battues  
N'oublions jamais leur vécu  
N'oublions jamais les silences émis  
Aussi forts qu'une centaine de cris  
N'oublions jamais. . .

15 *Myriam : Paris-Vincennes, Lycée Notre-Dame de la Providence, 17  
mars 2018, lors de l'atelier de poésie des Relais de la Mémoire  
Juniors.*



*L'auteure et sa traductrice après avoir fini leur travaux. Photo : JWR.*



### III

#### Never forget. . .

Never forget their poignant past

Never forget their former battles

5 Never forget their tears, their laughs

Never forget their memories

Never forget their blood which has been shed

Never forget their souls which have left us

Never forget their tears which have been shed

10 Never forget the people who have fought

Never forget their lives

Never forget their outspoken silences

As strong as a hundred shouts

Never forget . . .

15 *Myriam : Paris-Vincennes, Lycée Notre-Dame de la Providence, 17  
mars 2018, at the Poetry Workshop of the Relais de la Mémoire  
Juniors ; translated into English by Whitney.*

## IV

### Poème-objet : le piano<sup>3</sup>

*Devant*

Partager

5

Vivre

Transmettre

Communiquer

Créer

Écouter

*Le clavier*

Ensemble

10

*Côté gauche*

*Côté droit*

Penser

Voyager

Espérer

Partir

S'envoler

Arriver

*Derrière*

15

LIBERTÉ

FUIR

Joie

RIRE

Violence

SOUVENIR

Tristesse

20

Colère

PAIX

ESPOIR

*Avea et Inez : Paris-Vincennes, Lycée Notre-Dame de la Providence,  
17 mars 2018, lors de l'atelier de poésie des Relais de la Mémoire  
Juniors.*

---

3 À être mis en scène à deux avec un piano et la projection des photos tridimensionnelles prises de l'objet-photo sur grand écran accompagné de la *Valse du printemps* de Frédéric Chopin.



*Les auteures en préparant leur poème-objet. Photo : JWR.*

## IV

### Object-piano<sup>4</sup> : the piano

*Front*

To share

5

To live

To transmit

To communicate

To create

To listen

*The keyboard*

Together

10

*Left side*

*Right side*

To think

To travel

To hope

To depart

To flee

To arrive

*Back*

15

FREEDOM

TO RUN AWAY

JOY

TO LAUGH

Violence

TO REMEMBER

Sadness

20

Rage PEACE

HOPE

*Avea et Inez : Paris-Vincennes, Lycée Notre-Dame de la Providence,  
17 mars 2018, at the Poetry Workshop of the Relais de la Mémoire  
Juniors.*

---

4 To be staged by two with a piano and the projection of the three-dimensional photos taken of the photo-object on a grand screen accompanied by the *Valse du printemps* by Frédéric Chopin.